

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz na dom Dawida i na mieszkańca Jerozolimy wyleję ducha łaski i błagania o łaskę. Wtedy spojrzą na Mnie,* na tego, którego przebili, i będą Go opłakiwać, jak przy opłakiwaniu jedynaka, i będą gorzko płakać nad Nim, jak przy gorzkim płaczu nad pierworodnym.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz na dom Dawida i na mieszkańców Jerozolimy wyleję ducha łaski i błagania o łaskę. Wtedy spojrzą na Mnie, na tego, którego przebili, i będą Go opłakiwać, jak opłakuje się jedynaka; będą gorzko płakać nad Nim, tak jak gorzko opłakuje się pierworodnego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyleję na dom Dawida i na mieszkańców Jerozolimy ducha łaski i modlitwy. Będą patrzeć na mnie, którego przebili, i będą go opłakiwać, jak się opłakuje jedynaka; będą gorzko płakać nad nim, jak się płacze gorzko nad pierworodnym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyleję na dom Dawidowy, i na obywateli Jeruzalemskich Ducha łaski i modlitw, a patrzeć będą na mię, którego przebodli; i płakać będą nad nim płaczem, jako nad jednorodzonym; gorzko, mówię, płakać będą nad nim, jako gorzko płaczą nad pierworodnym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyleję na dom Dawidów i na obywatele Jeruzalem ducha łaski i modlitw; i patrzeć będą na mię, którego przebodli, i płakać go będą płaczem jako nad jednorodzonym, i będą nad nim żałować, jako więc żałują przy śmierci pierworodnego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na dom Dawida i na mieszkańców Jeruzalem wyleję ducha łaski prześlągnięcia. Będą patrzeć na tego, którego przebili, i boleć będą nad nim, jak się boje nad jedynakiem, i płakać będą nad nim, jak się płacze nad pierworodnym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz na dom Dawida i na mieszkańców Jeruzalemu wyleję ducha łaski i błagania. Wtedy spojrzą na mnie, na tego, którego przebodli, i będą go opłakiwać, jak opłakuje się jedynaka, i będą gorzko biadać nad nim, jak gorzko biadają nad pierworodnym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyleję na dom Dawida i na mieszkańców Jerozolimy ducha łaski i błagania. Będą spoglądać na Mnie, którego przebili i będą płakać, jak się opłakuje jedynaka. Będą się smucić, jak smuci się nad pierworodnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale na dom Dawida i na mieszkańców Jerozolimy wyleję ducha współczucia i błagania. Wtedy będą patrzeć na tego, którego przebili. Będą nad nim rozpaczać, jak się rozpacza nad jedynakiem, i będą gorzko płakać nad nim, jak gorzko płaczą nad pierworodnym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A na Dom Dawida i na mieszkańców Jerozolimy wyleję

¹⁾ W ok. 50 Mss: na Niego, יְהוָה.

²⁾ <x>500 3:14-15</x>; <x>500 19:37</x>; <x>580 1:15</x>; <x>730 1:7</x>

			ducha łaski i modlitwy. I patrzeć będą na tego, którego przebodli; będą po nim rozpaczać, jak się rozpacza po jedynaku, będą go opłakiwać, jak się opłakuje pierworodnego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вилию на дім Давида і на тих, що живуть в Єрусалимі, духа ласки і щедрости, і поглянуть на Мене, томущо зневажили, і плакатимуть над ним плачем так як над улюбленим, і болітимуть болем наче над первородним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś na dom Dawida i na mieszkańców Jerusalaïm wyleję Ducha łaski oraz błagania. I będą spoglądać na Mnie, którego przebili, i będą mnie opłakiwać jak się opłakuje jedynaka oraz gorzko nad nim zawodzić, jak się zawodzi za pierworodnym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I wyleję ducha łaski oraz błagań na dom Dawida i na mieszkańców Jerozolimy, i spoglądać będą ku Temu, którego przebili, i będą nad nim zawodzić, tak jak się zawodzi nad jedynakiem; i powstanie gorzki lament nad nim, jak wtedy, gdy się gorzko lamentuje nad pierworodnym.